



la chambre
à jouer

ELIANE BEYTRISON

OPUS 1

Iraq

Aveiro

Urgull

Syrie

Genève

Labin

Le Caire



L'Esprit de la Lettre Editions

© L'Esprit de la Lettre Editions, Suzanne Rivier-Devèze, Genève, 2014
et l'artiste

Isbn 978-2-9700838-6-3 (pdf, révision 2022)

esprit-de-la-lettre.swiss

ÉLIANE BEYTRISON

OPUS 1

IRAQ

AVEIRO

URGULL

SYRIE

GENÈVE

LABIN

LE CAIRE



PRÉAMBULE

L'oeil cligne, perception, prise de conscience: celle du lieu, ou de soi dans le lieu. Le croquis s'empare de ces deux états, par petits pas qui traversent les ombres, les angles, les rugosités, les lumières fluides.

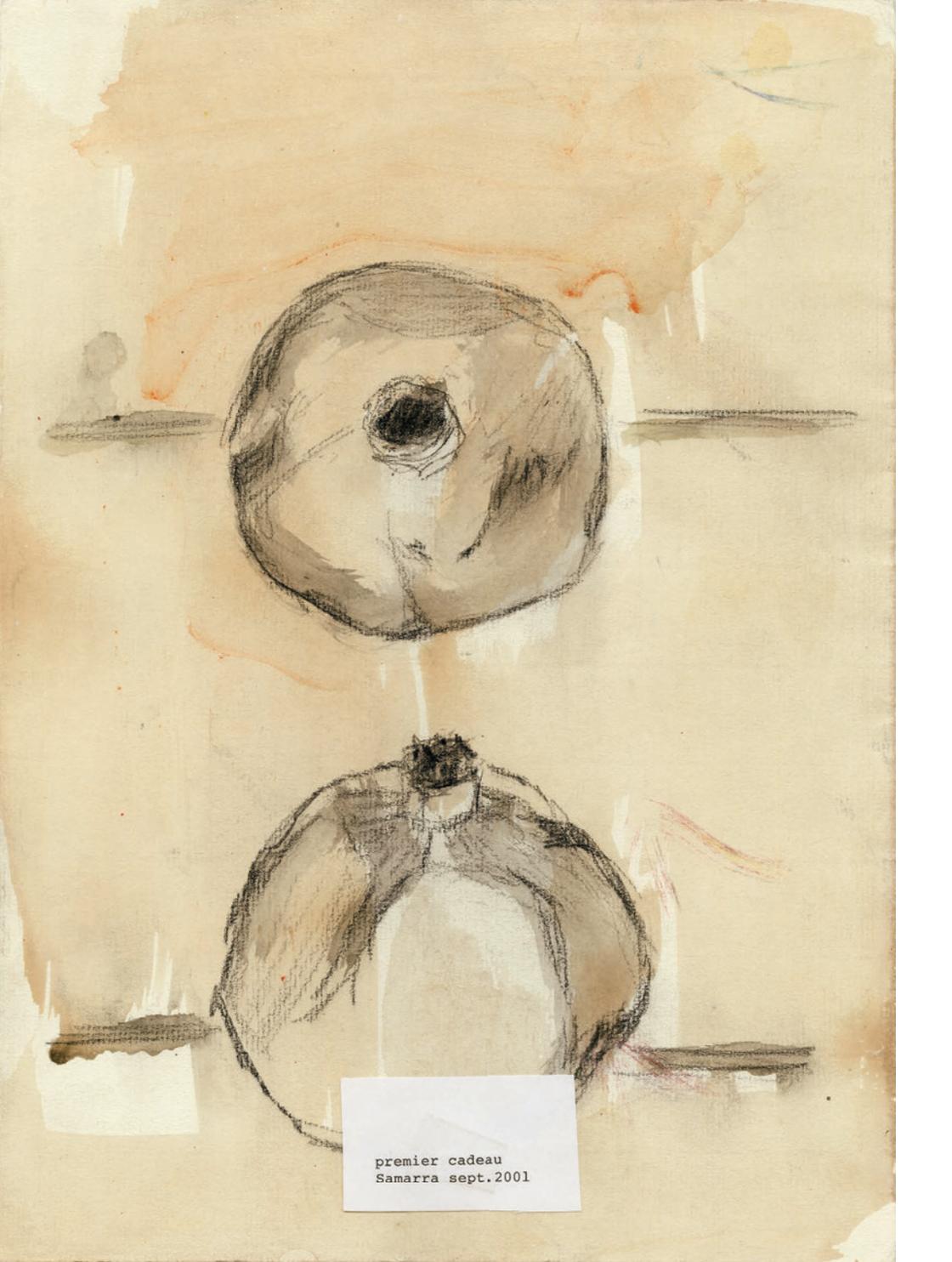
Lucidité: une affaire de paupière. On inventorie ce que contient le lieu, ce qui détient l'espace soudain avec brusquerie, on est surpris et on veut surprendre.

La ligne aux aguets. | EB

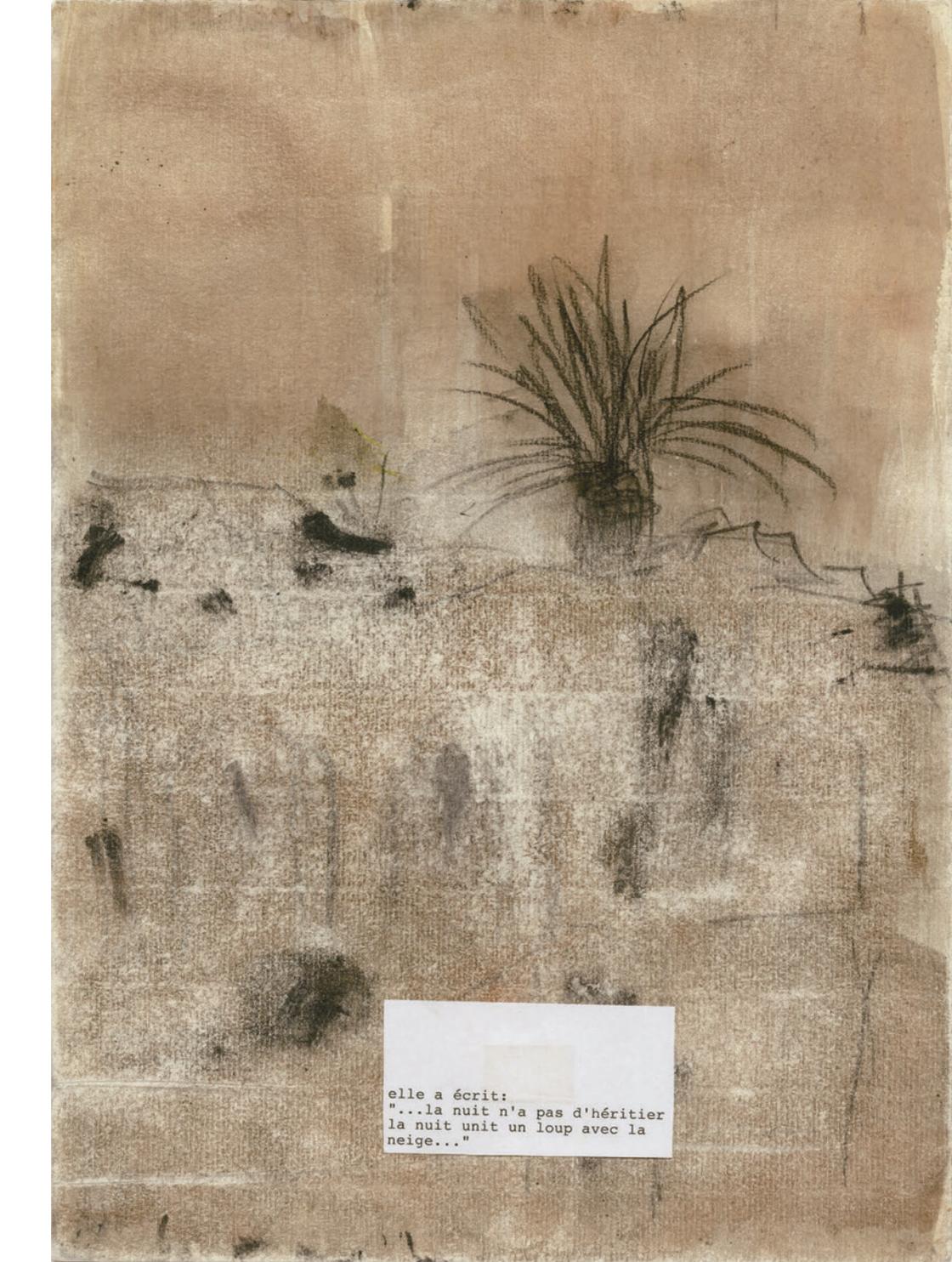
IRAQ | 2001

Iraq: au bord de l'Iraq, des conflits, des sexes opposés,
«elle a écrit».

La voilà Mezgeen, frêle artiste, femme, kurde



premier cadeau
Samarra sept.2001



elle a écrit:
"...la nuit n'a pas d'héritier
la nuit unit un loup avec la
neige..."



sujeet: Basrah



Innocence I



elle a écrit:
"d'un coucher indifférent...
...vous surveillez avec méfiance..."



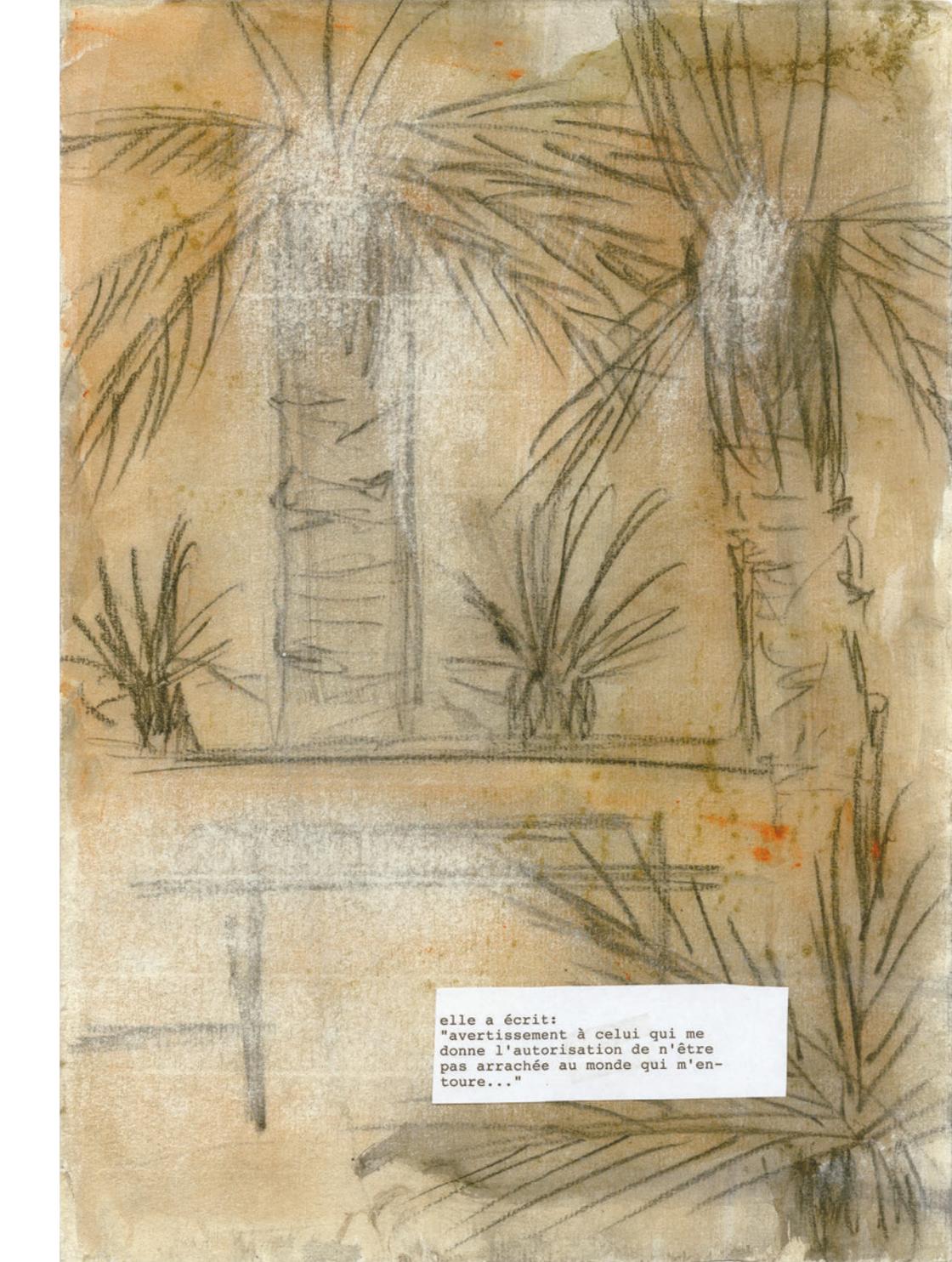




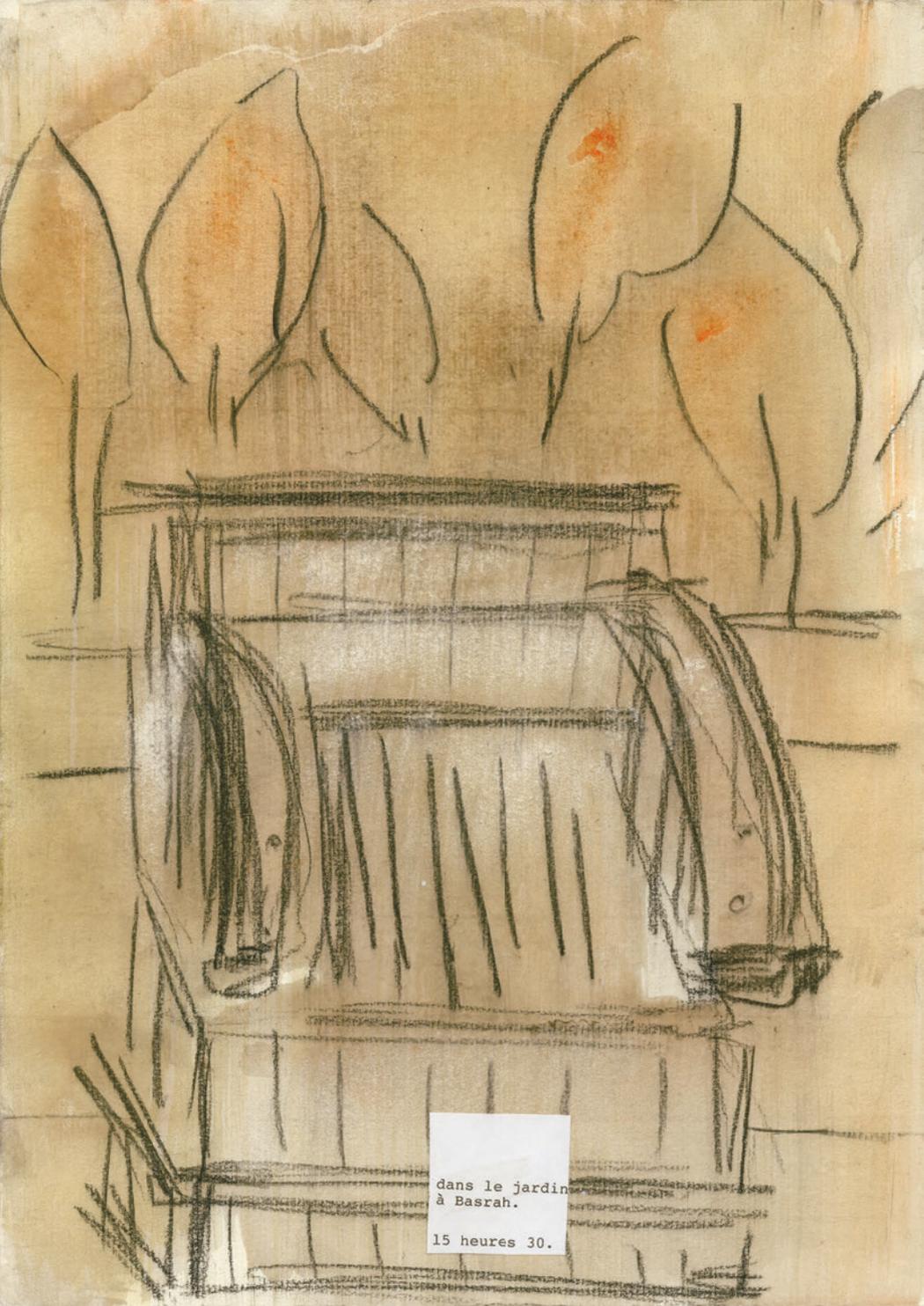
Innocence 2



au sujet de Bagdad

A pencil sketch on aged, textured paper depicting a tropical scene. Two tall palm trees with detailed fronds stand in the background. In the foreground, a fence with several horizontal rails is visible. The drawing is executed with fine lines and shading, capturing the essence of the environment. The paper shows signs of age, including some foxing and discoloration.

elle a écrit:
"avertissement à celui qui me
donne l'autorisation de n'être
pas arrachée au monde qui m'en-
toure..."



dans le jardin
à Basrah.

15 heures 30.





Bosrah. oct
Ch. Arab. 2001





— Basile —



Hassrah
Ch. Aras oct.
2004



Tous les travaux exposés ont été peints durant l'été 2001, en attendant le visa pour entrer en Iraq. Ce sont donc des travaux liés à l'Iraq par l'attente, par les projections de l'imaginaire qui ont habité ce temps d'attente. Il m'était impossible de décrire, d'imaginer Bagdad, c'est ainsi que se sont développées des images intimistes, des images furtives de coulisses de théâtre, des images embuées ~~que~~ ~~qui~~ qui voilent d'humidité les visions, et les perceptions.

l'attente dilue ~~la~~ ^{ou amplifie} la notion du temps,

la technique employée pour ces travaux, dilue, noie la couleur, pour ne conserver que le contraste noir/blanc. Le clair obscur proche à la photo d'atmosphère d'époque.

C'est pourquoi je n'emploie que rarement la couleur, laissant l'eau accompagner la ligne. La ligne situe, définit, écrit,

détermine une situation, un lieu.

Les lieux ^{peints} ~~espérés~~ sont pour la plupart des lieux d'eau, (douches, baignis, réservoirs) et les objets ~~que~~ que l'on trouve dans ces lieux (robinets, bouées, paravents). Ces lieux sont l'autre chambre d'un voyage désiré, et qui aujourd'hui s'est réalisé, comblent l'attente ~~des années~~ pleinement, au-delà de tout ce que j'avais imaginé. Mes prochains travaux seront ~~concrets~~ ^{enrichis} de la ~~réalisation~~ vision d'un pays surprenant, qui ne cesse de vivre et de créer. ~~à Paris~~ 2001 et 2002.

IRAQI AIRWAYS

IA / 459

CATERING SECTION

No 283091

From Control to Production Section

To: Please supply Iraqi Airways, Pax LT Meal



REMARKS:

The Said food is required for the Date of 198

Catering Officer IA Date / / 198

شركة الخطوط الجوية العراقية

Iraqi airways co.

№ 102356

Date: التاريخ Received from قبضنا من the sum of Iraqi Dinars مئلا قسوة in Payment of عن signature of recipient توقيع المستلم designation الوظيفة location التوبيه 1A/477

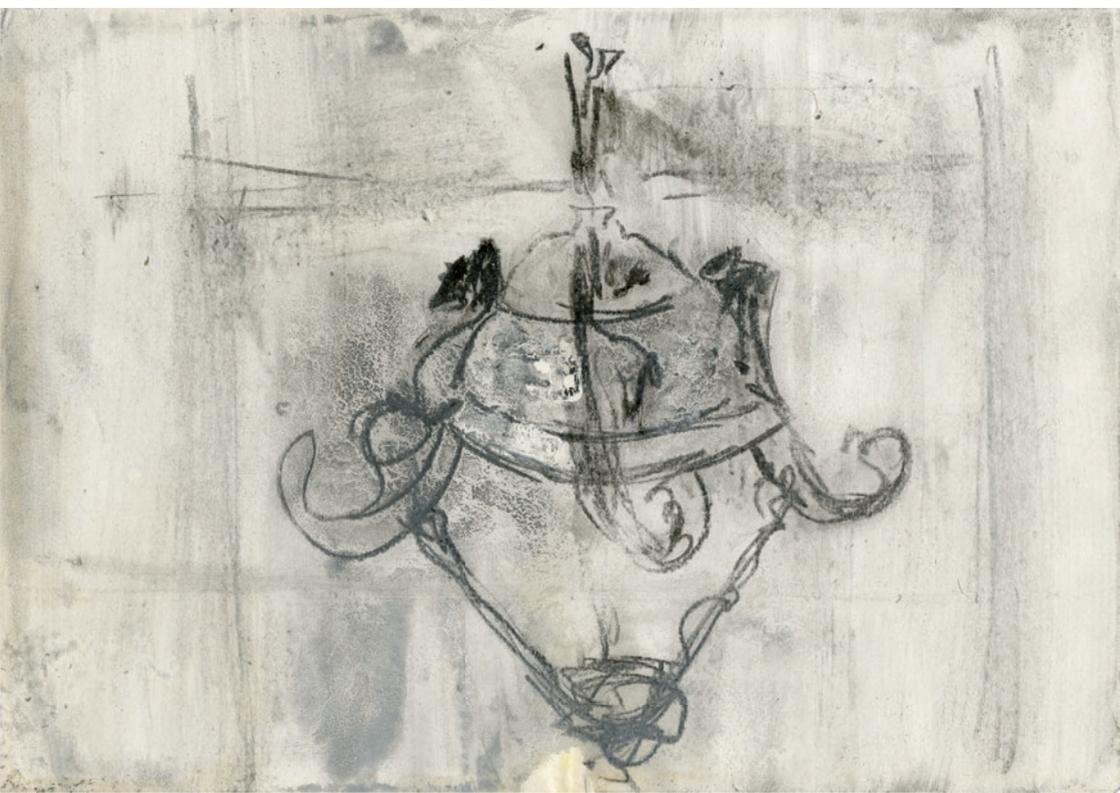


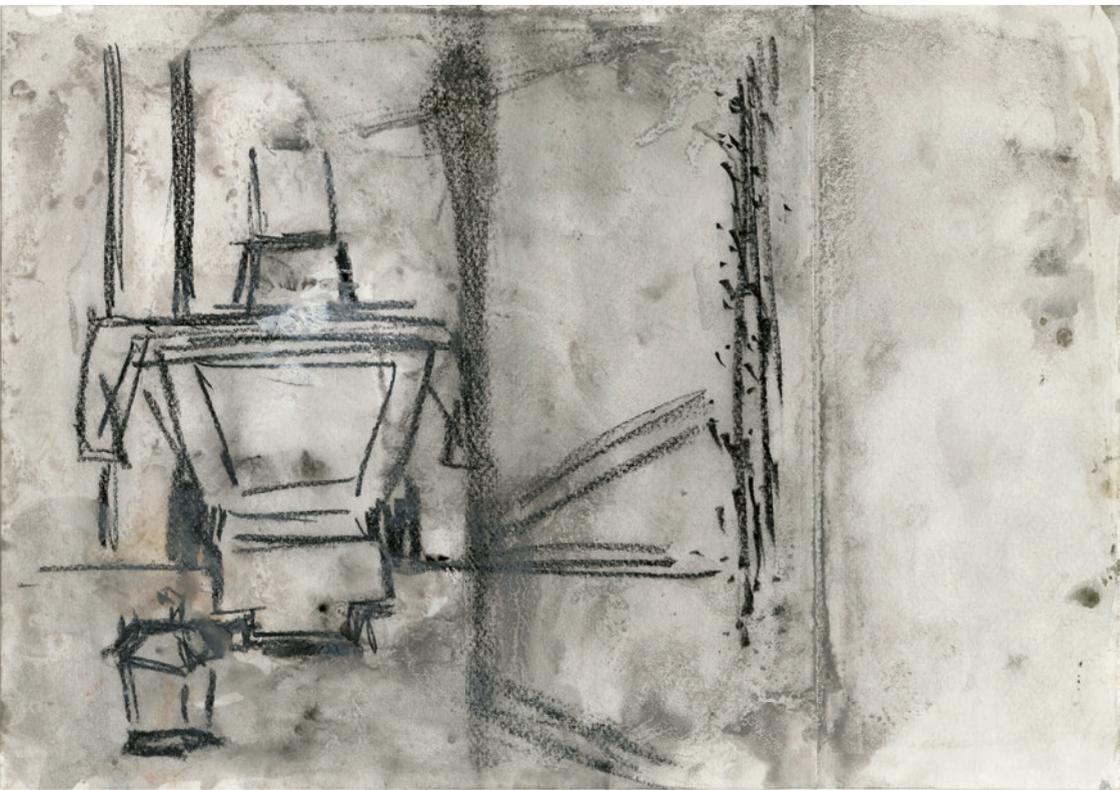
AVEIRO | 2002

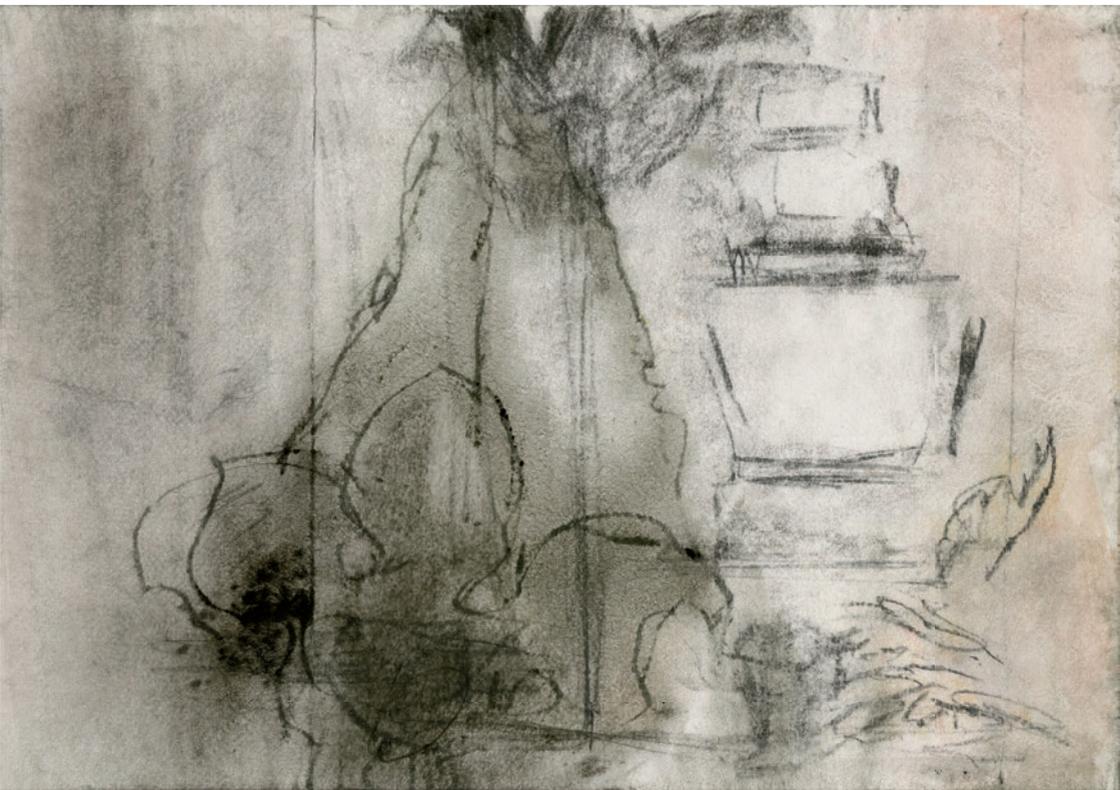
Le petit cimetière où il n'était pas.









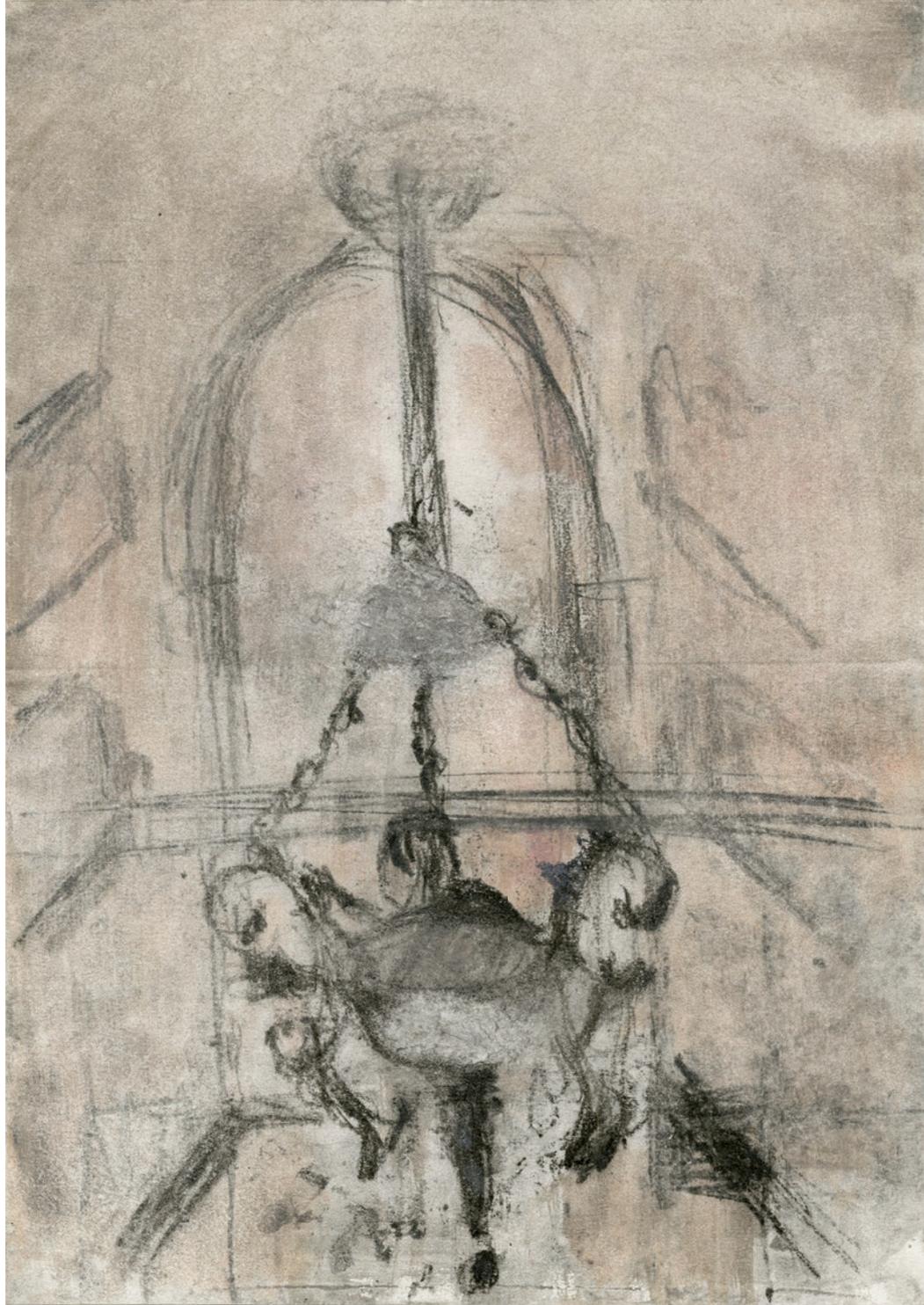


















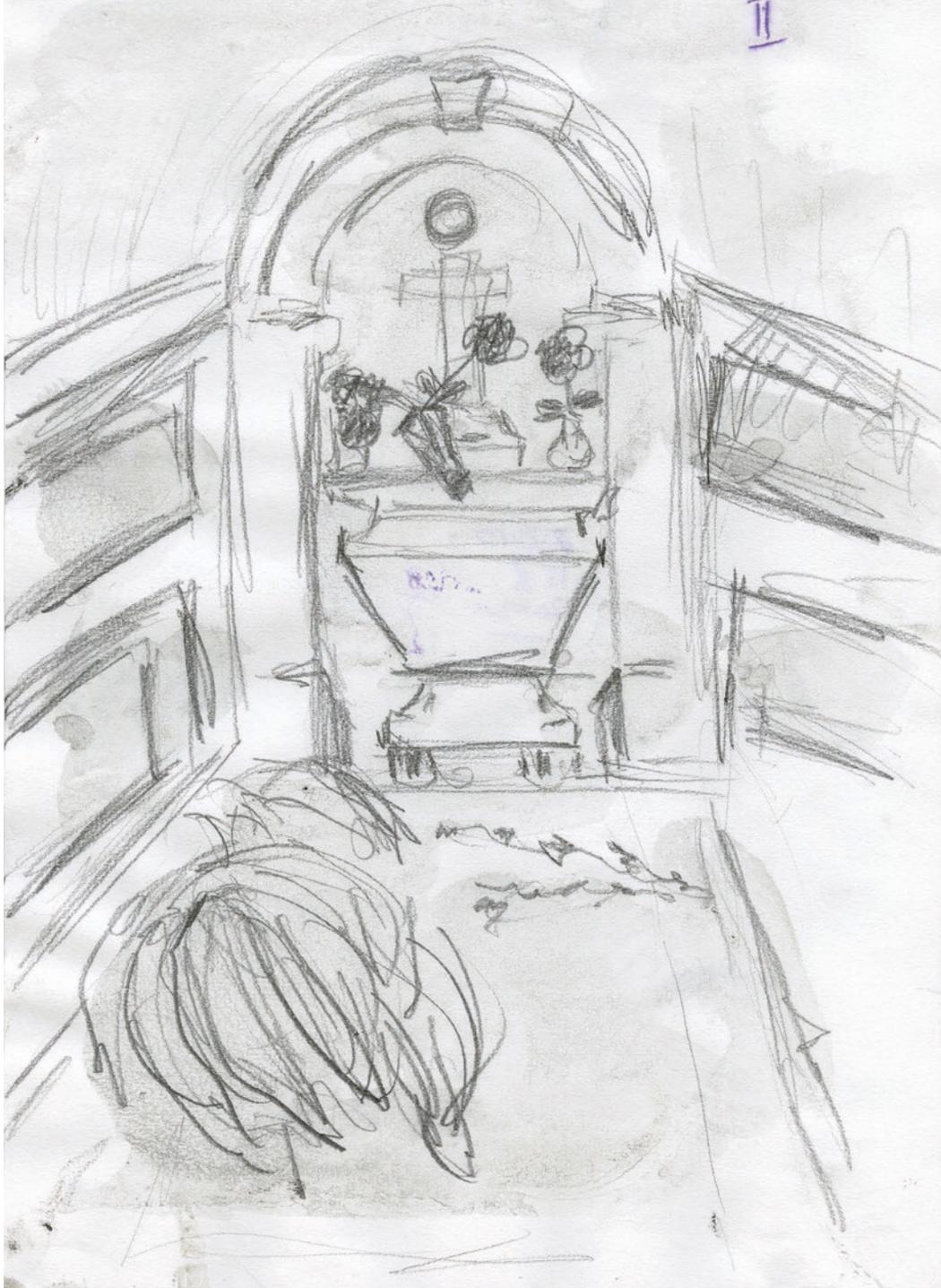






7







14



1





VII



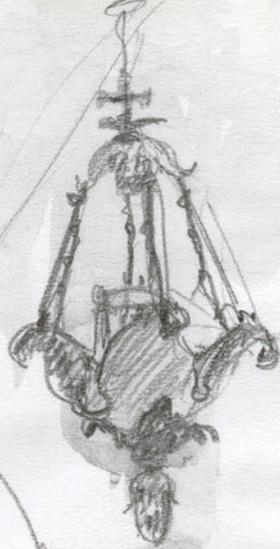
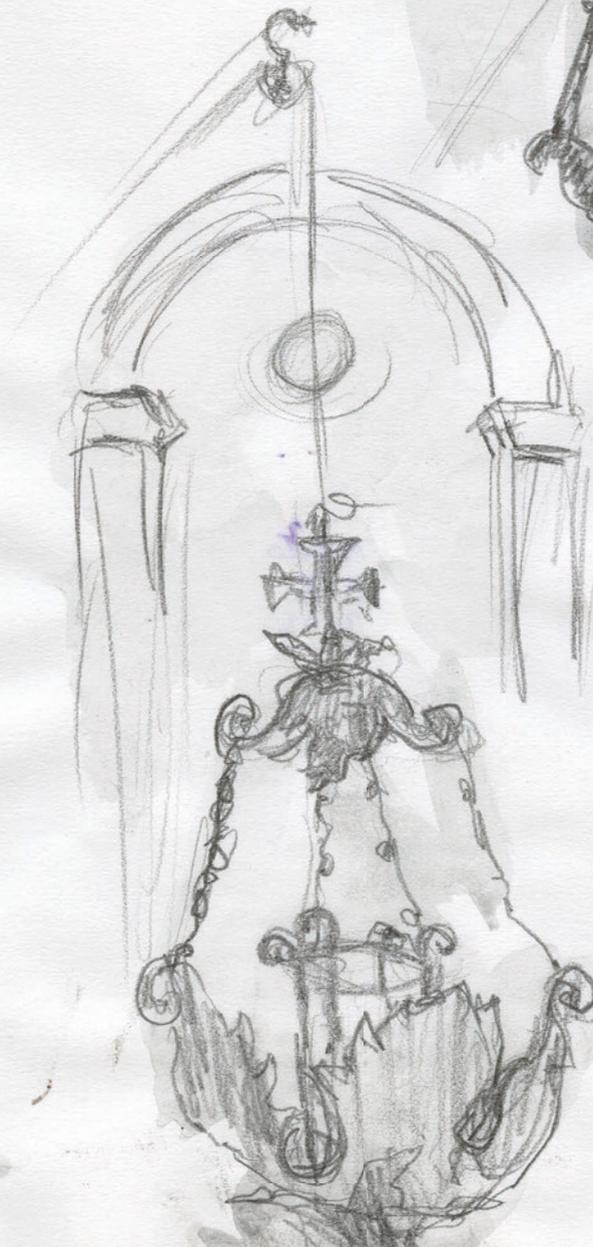
VIII



blu
ocra
sinfano
rosso

IX





IX

MONT URGULL | 2002

Monika Wicke

































ME LLAMO

ROSITA WICKE.

SIEMBRO LA MUERTE

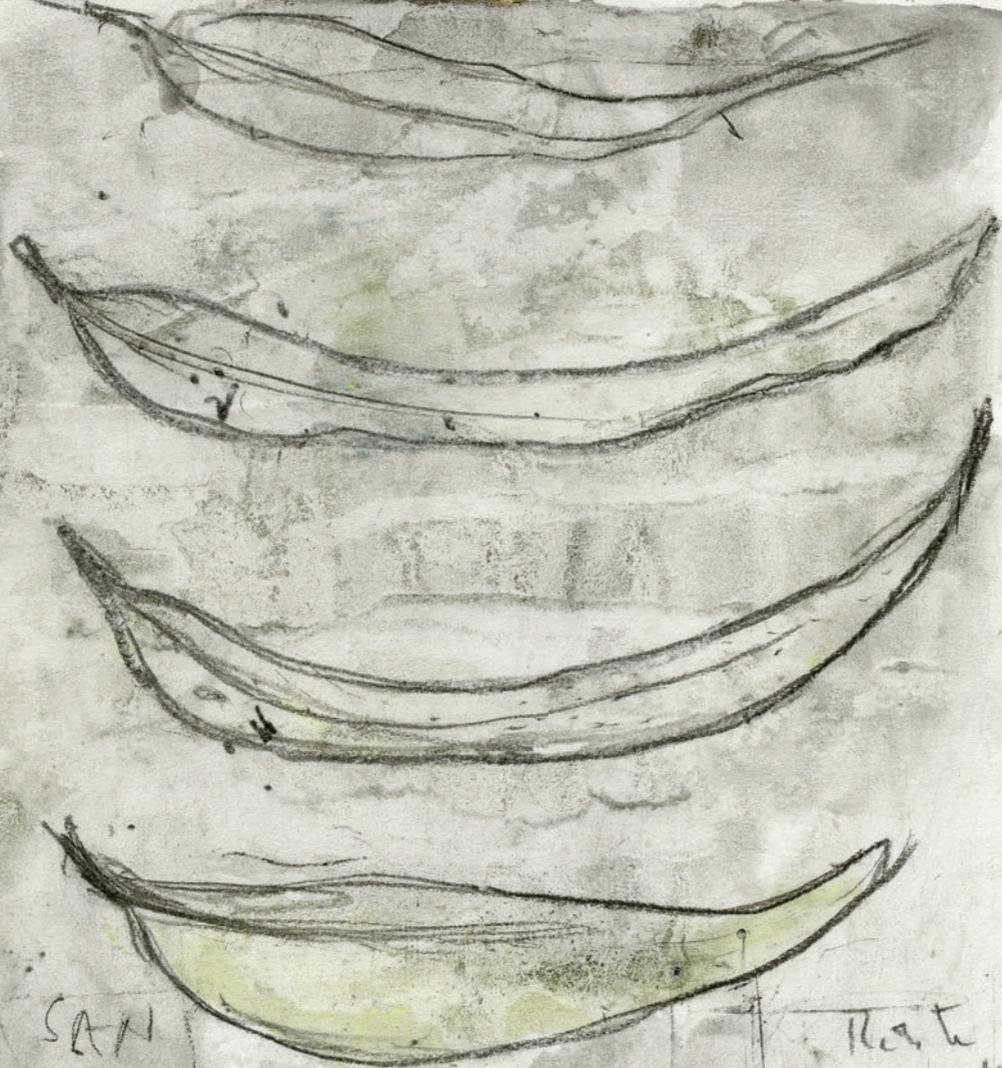
Y EL GEMIDO.

ME hizo JUAN

VASTENOVE.

ESTO ES VERDAD.

AÑO 1502



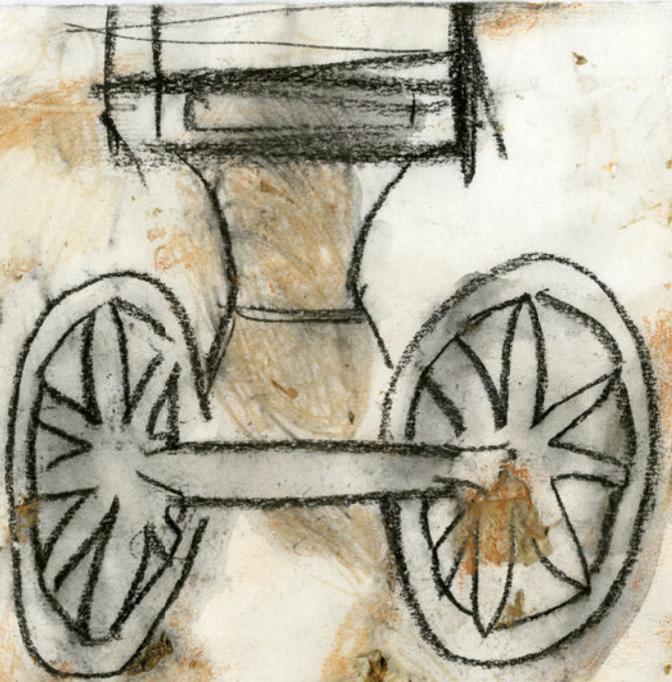
SAN
SERBAS
TUAAN

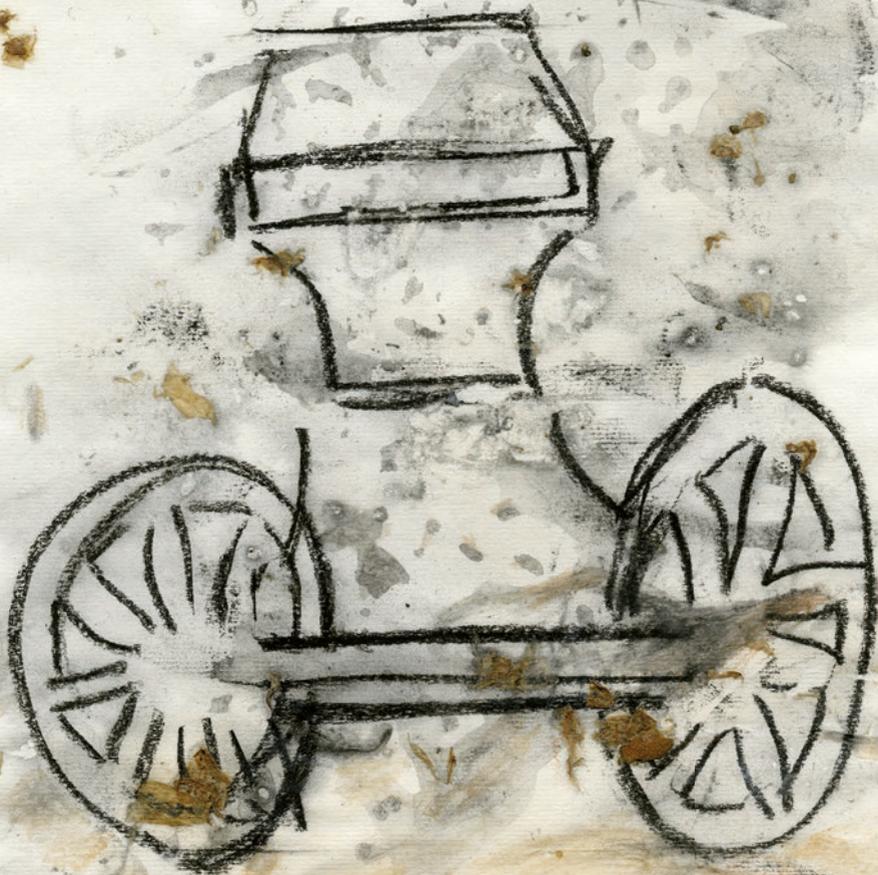
Herb
Ur full
23
2002

19

SYRIE | 2003 - 2004

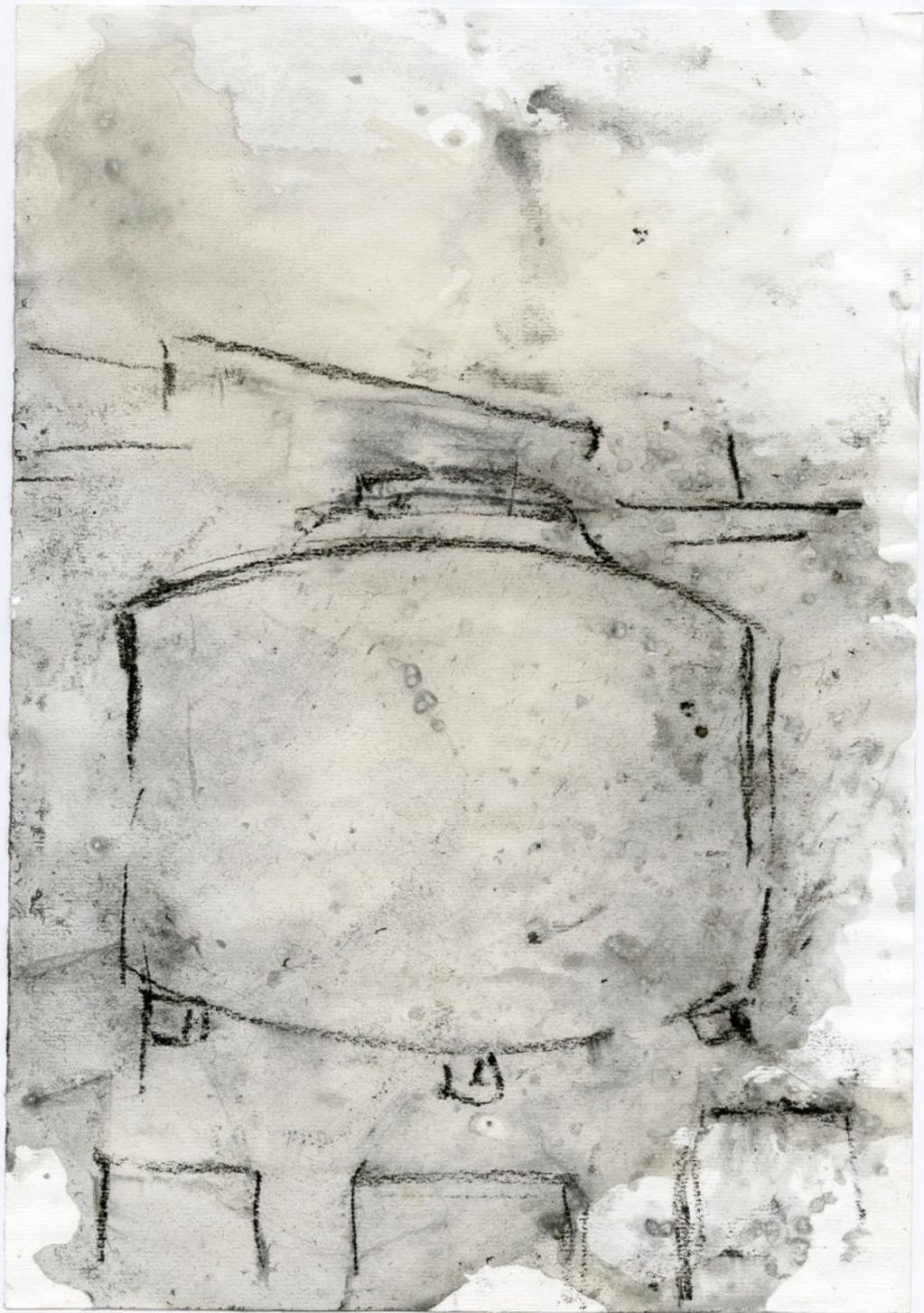
A mon aimée Angela, ma fille



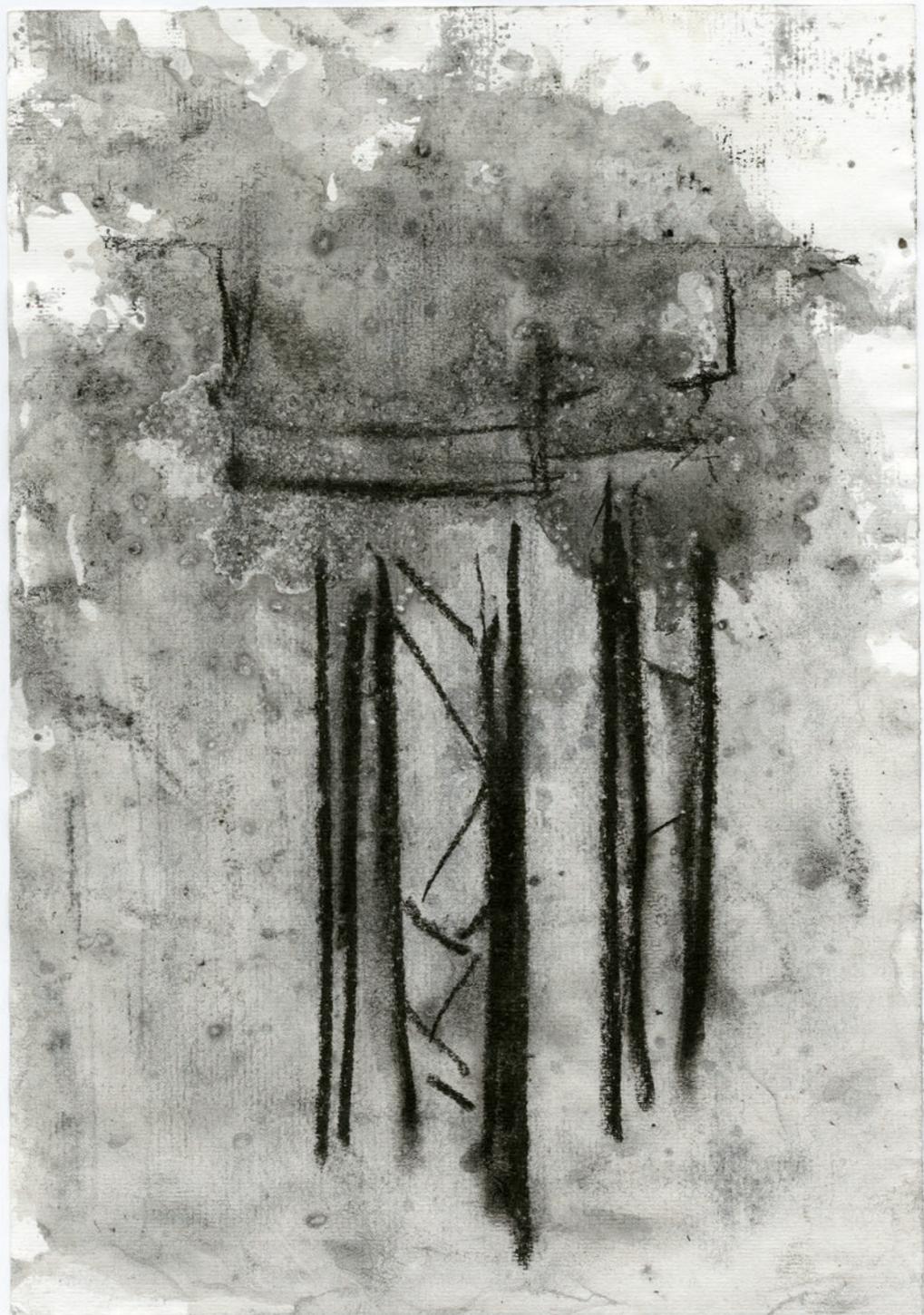










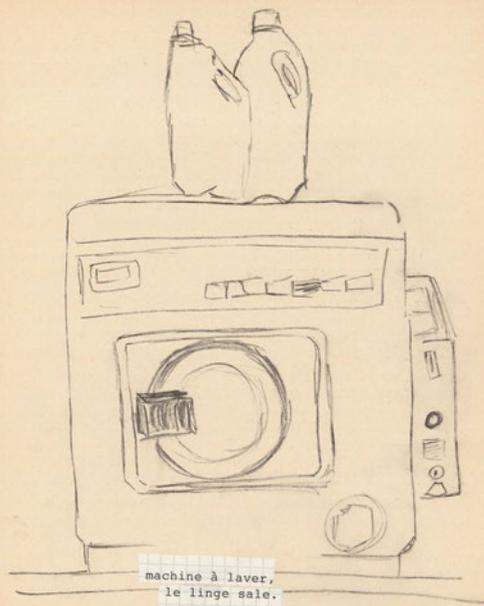
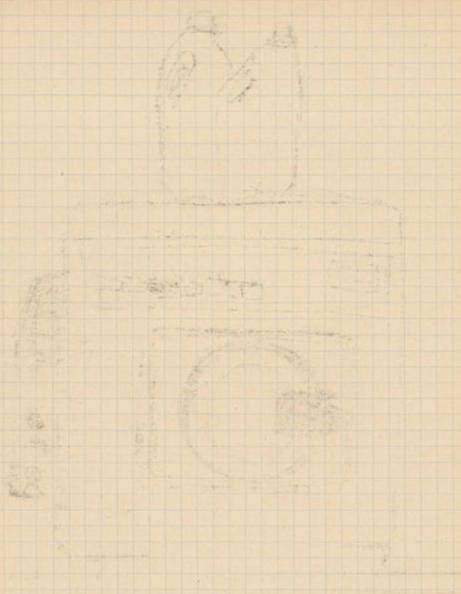




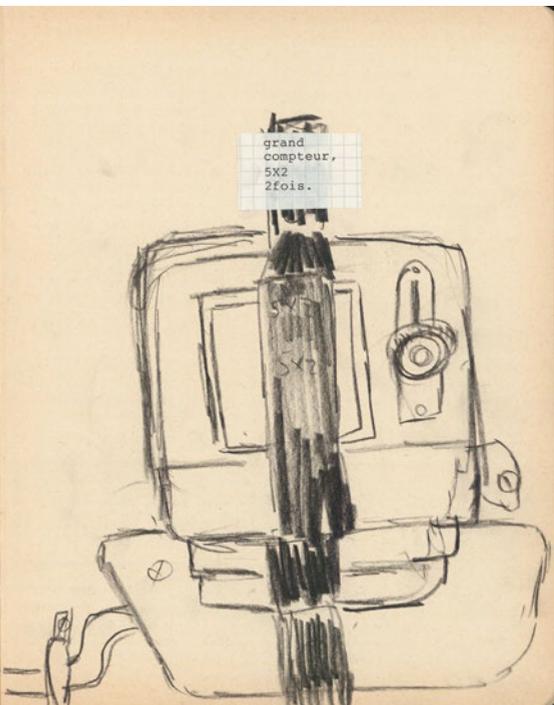
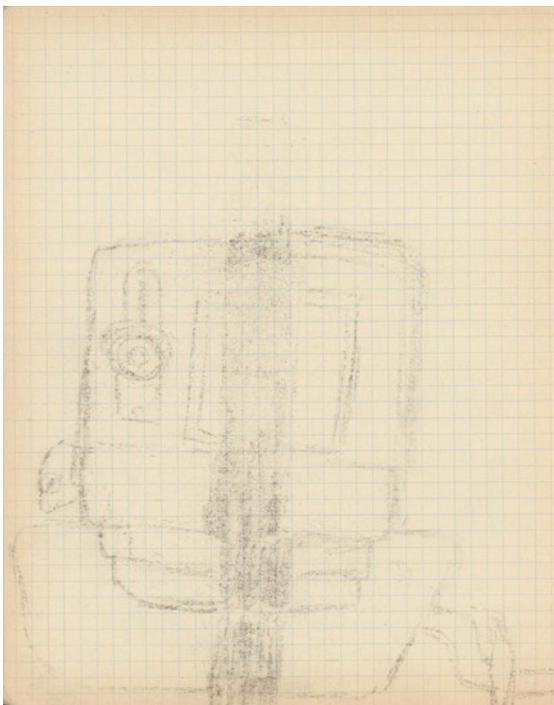


GENÈVE | 20 FÉVRIER 2001

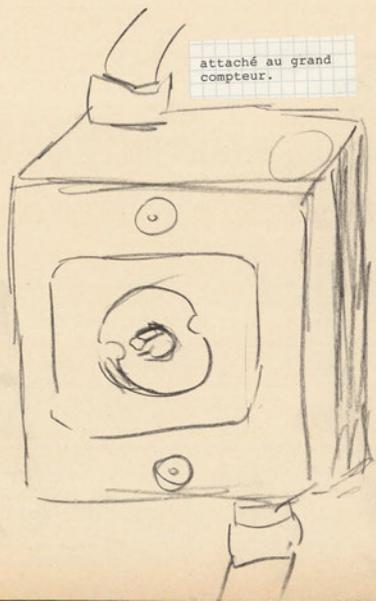
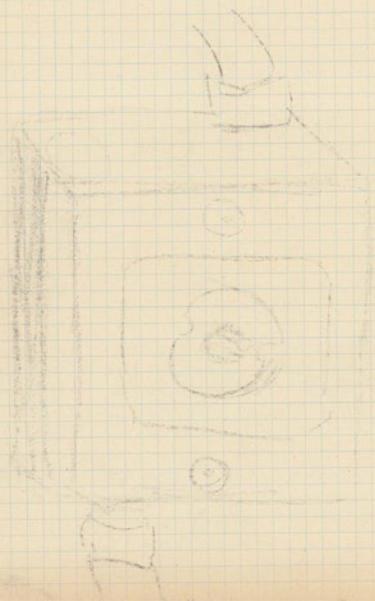
Croquis exécutés durant le programme de lavage à 60°
au salon lavoir, rue Carl-Vogt



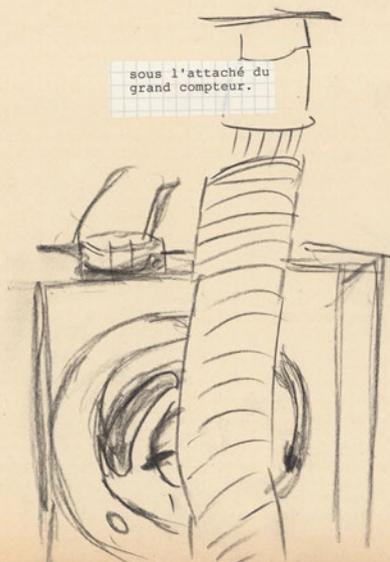
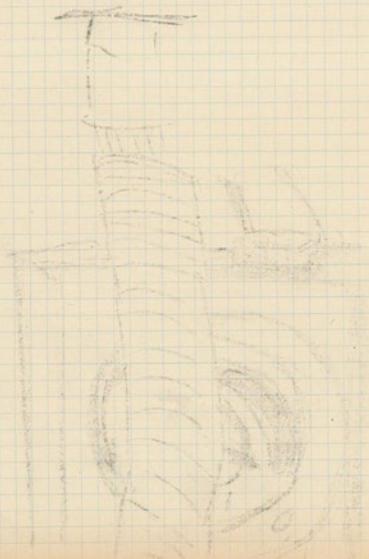
machine à laver,
le linge sale.



grand
compteur,
5X2
2fois.



attaché au grand
compteur.



sous l'attaché du
grand compteur.



impossible fuite,
impossible demeure,
sans ennui, sans géo-
graphie, le passage
s'est révélé
à la lumière
des néons.

LABIN | 2003 - 2004

Promenade sérieuse dans une usine vide, en Croatie



A painting of a child's playroom. The wall is a textured green. On the left, a window is outlined in white, showing a simple landscape. In the center, a small white rectangular sign is pinned to the wall with the text "la chambre à jouer". On the floor, there is a round ball and a blue bucket. On the right, a dark, tufted bed is visible.

la chambre
à jouer



la chambre
à jouer

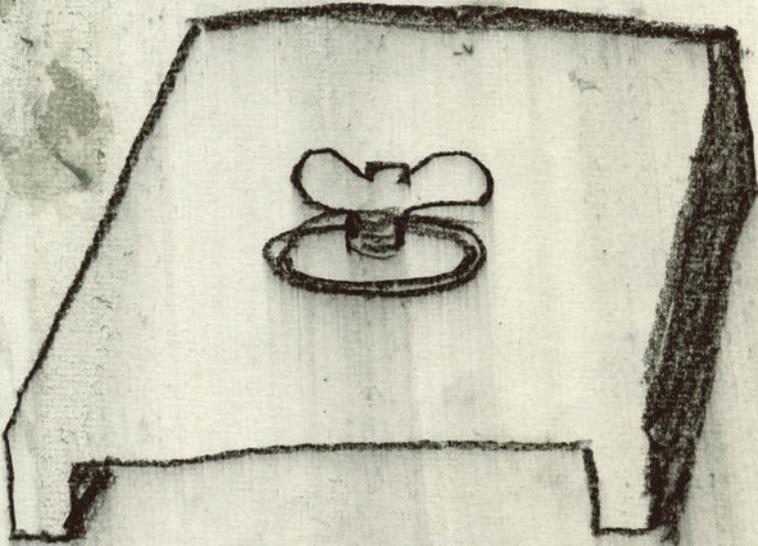






comme
à la maison

traces
d'hôte



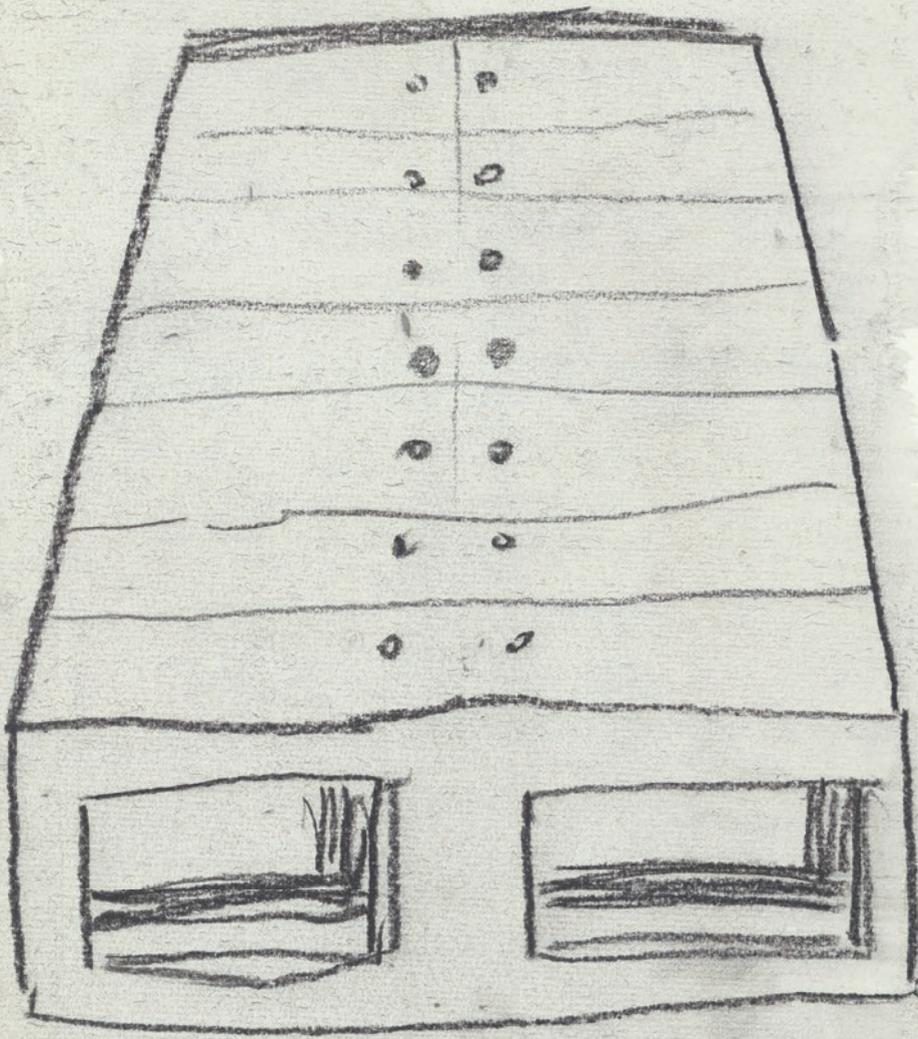


comme à la maison.

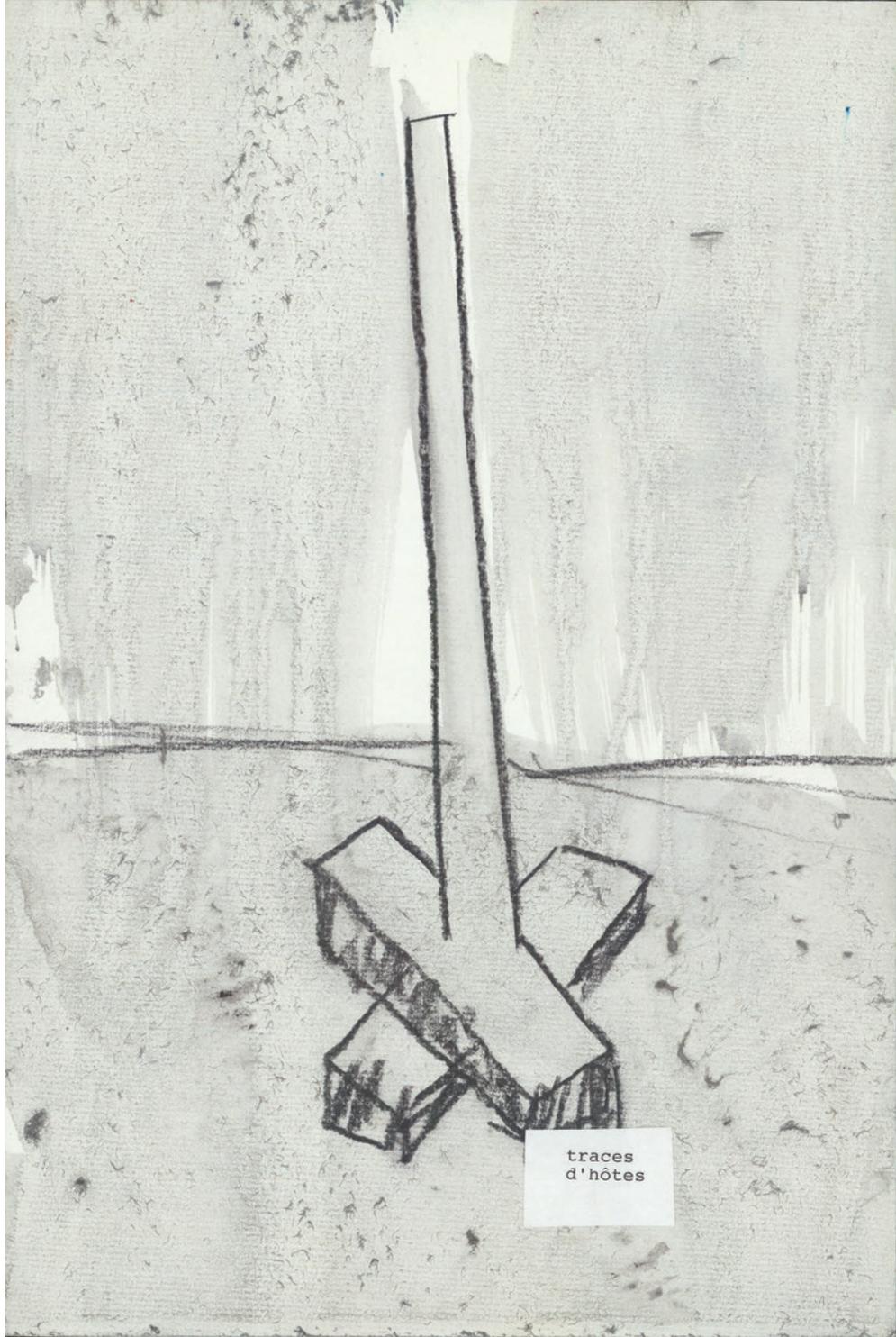


la chambre à jouer.

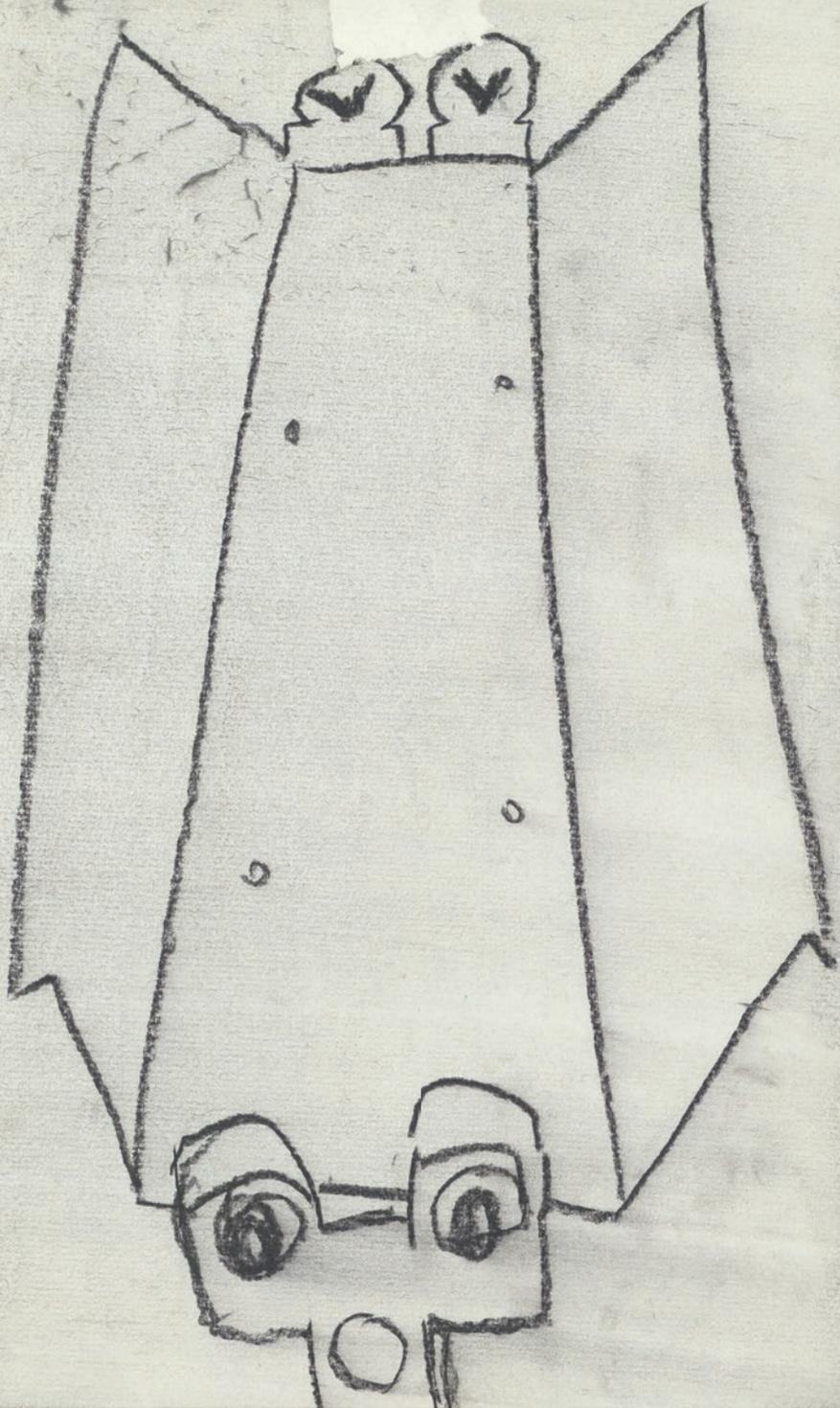




la chambre de beauté.

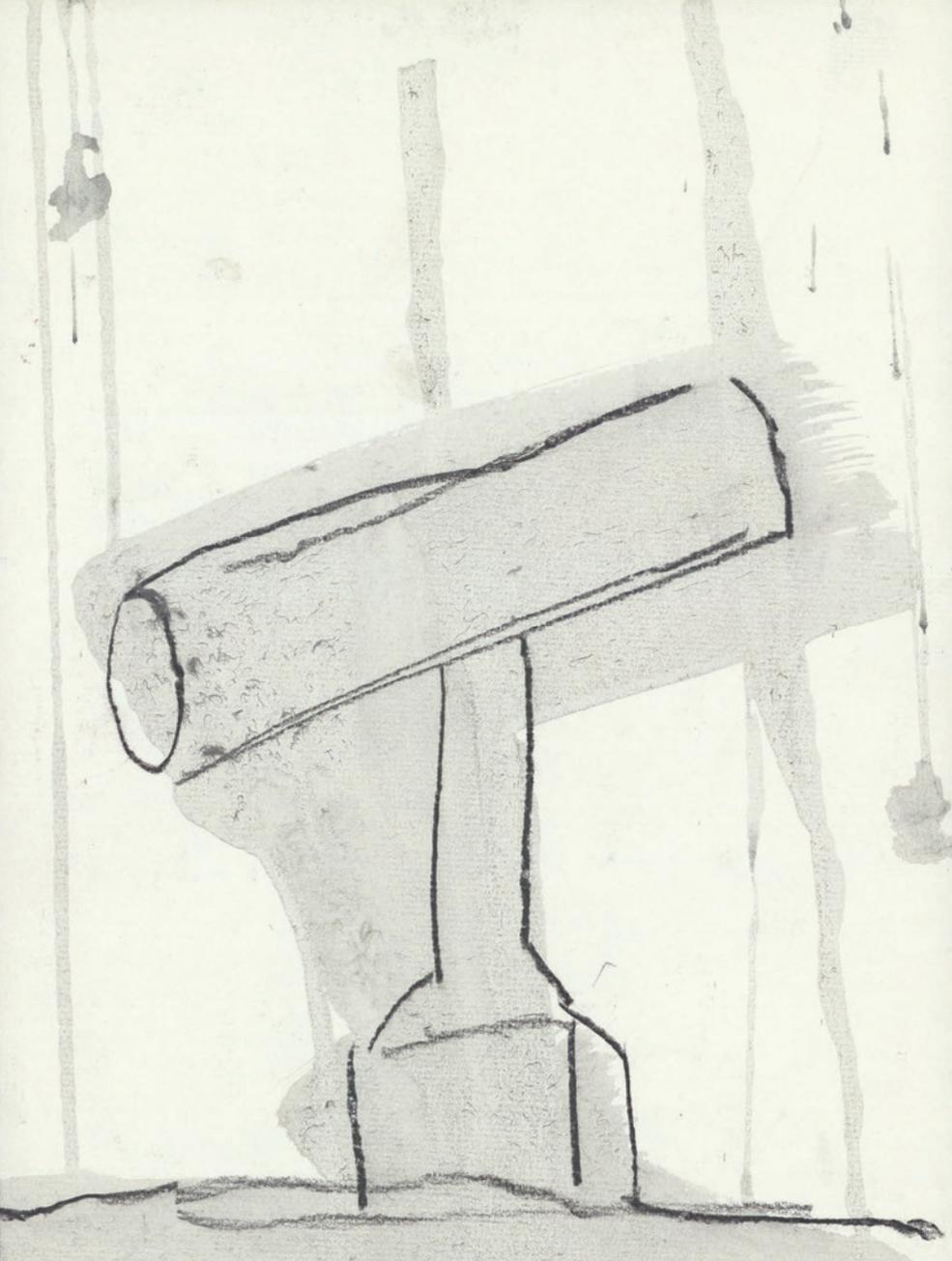


traces
d'hôtes

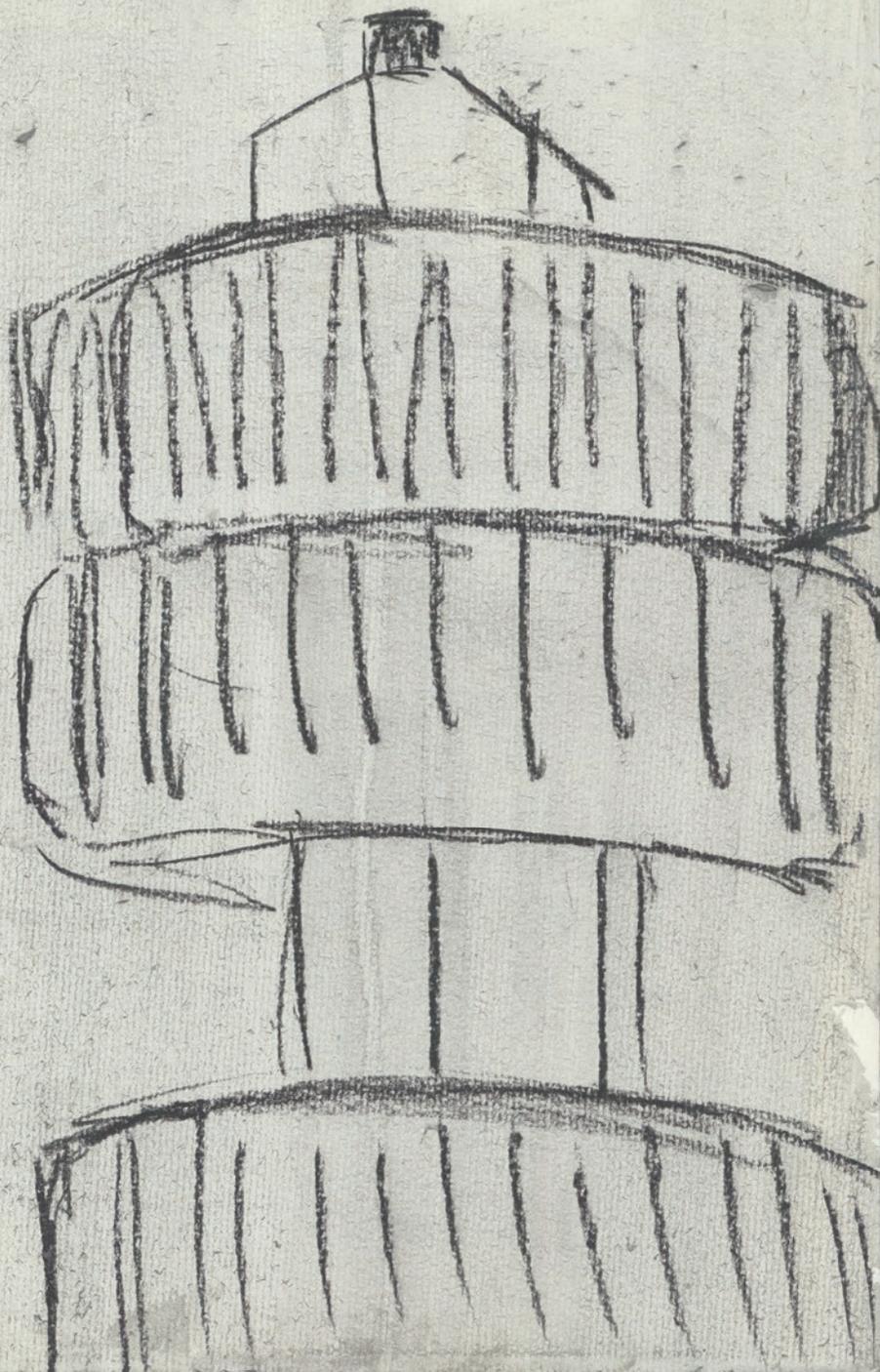




Labia
sept 200



traces
d'hôtes



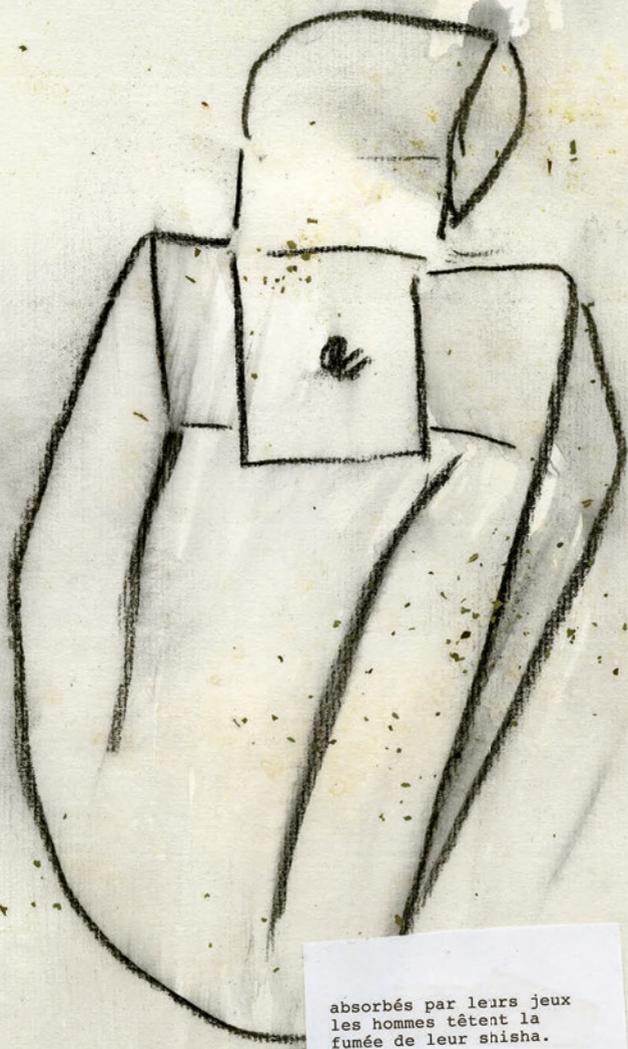


LE CAIRE | 2003 - 2004

Le Caire, qui ne s'arrête jamais, furie, amie, telle une grenade juteuse rouge et silencieuse, qui luit sous l'arbre au pied des murs. Hauts.



en filigrane
la séparation forcée
tisse un trou noir.



absorbés par leurs jeux
les hommes têtent la
fumée de leur shisha.

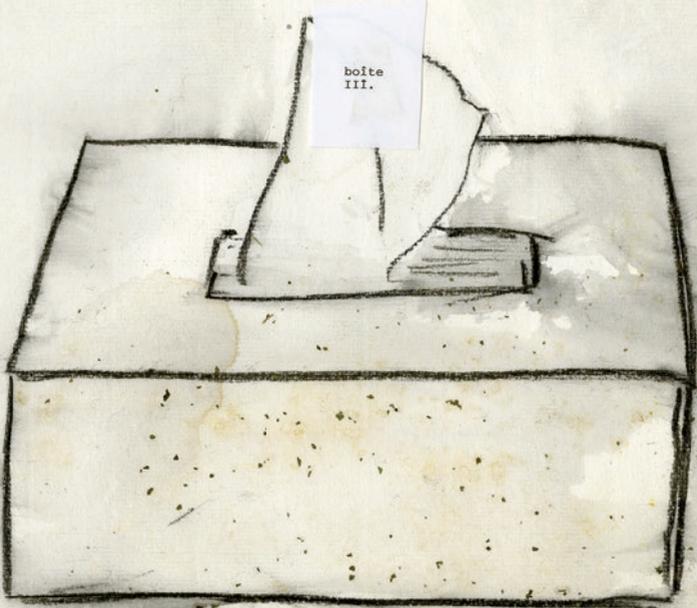


deux
boites.

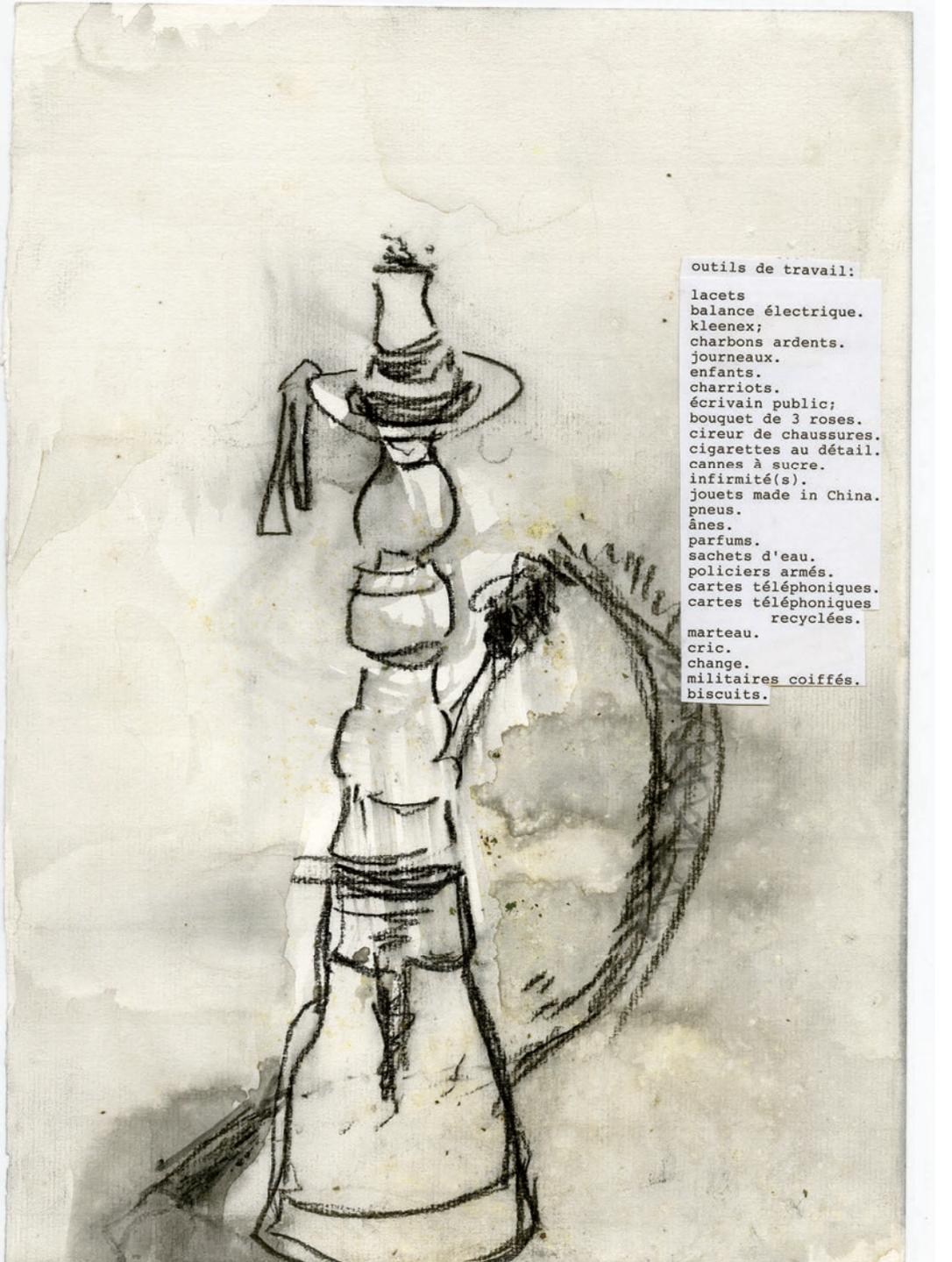
le sommeil est un gouffre
l'enfant s'est endormi entre une porte
de magasin et le trottoir.
chaque passant peut lui voler ses rêves,
s'il rêve encore.



boite I



boite
III.



outils de travail:

lacets
balance électrique.
kleenex;
charbons ardents.
journeaux.
enfants.
charriots.
écrivain public;
bouquet de 3 roses.
cireur de chaussures.
cigarettes au détail.
cannes à sucre.
infirmité(s).
jouets made in China.
pneus.
ânes.
parfums.
sachets d'eau.
policiers armés.
cartes téléphoniques.
cartes téléphoniques
recyclées.
marteau.
cric.
change.
militaires coiffés.
biscuits.



ses profondeurs
des entrailles
éclairées huiles
luisantes sur le
sol.



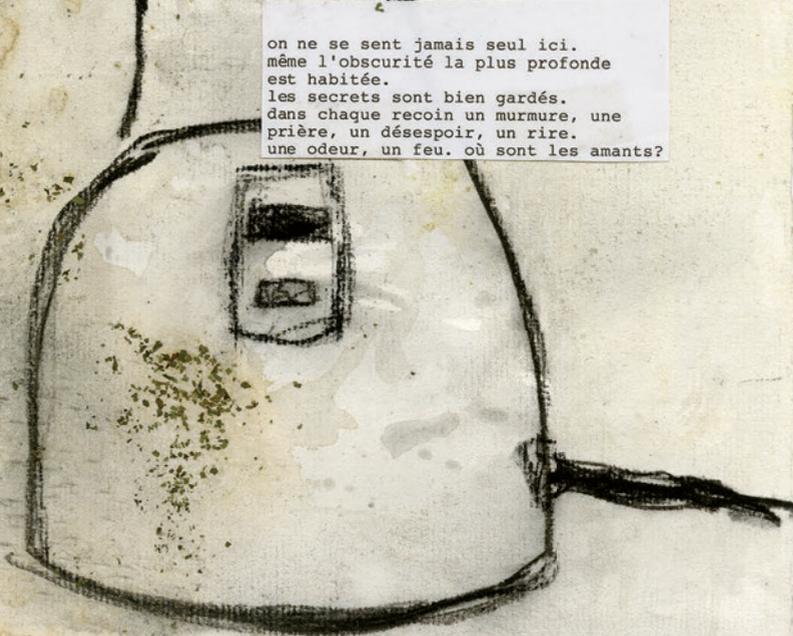


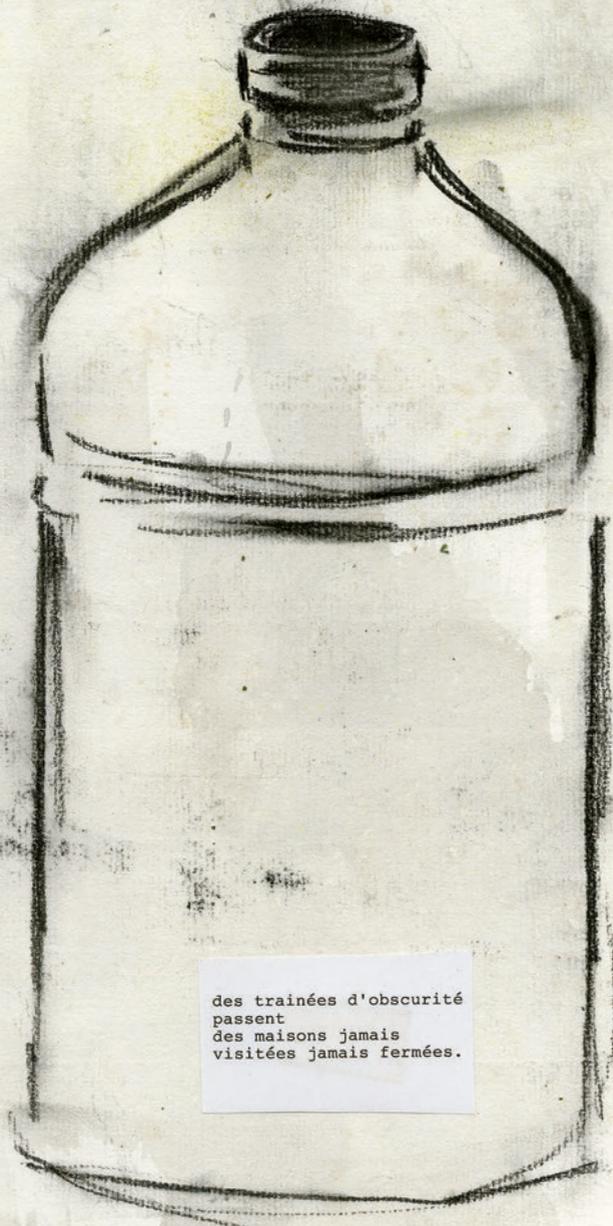
quelques fois
on se salue
gravement.



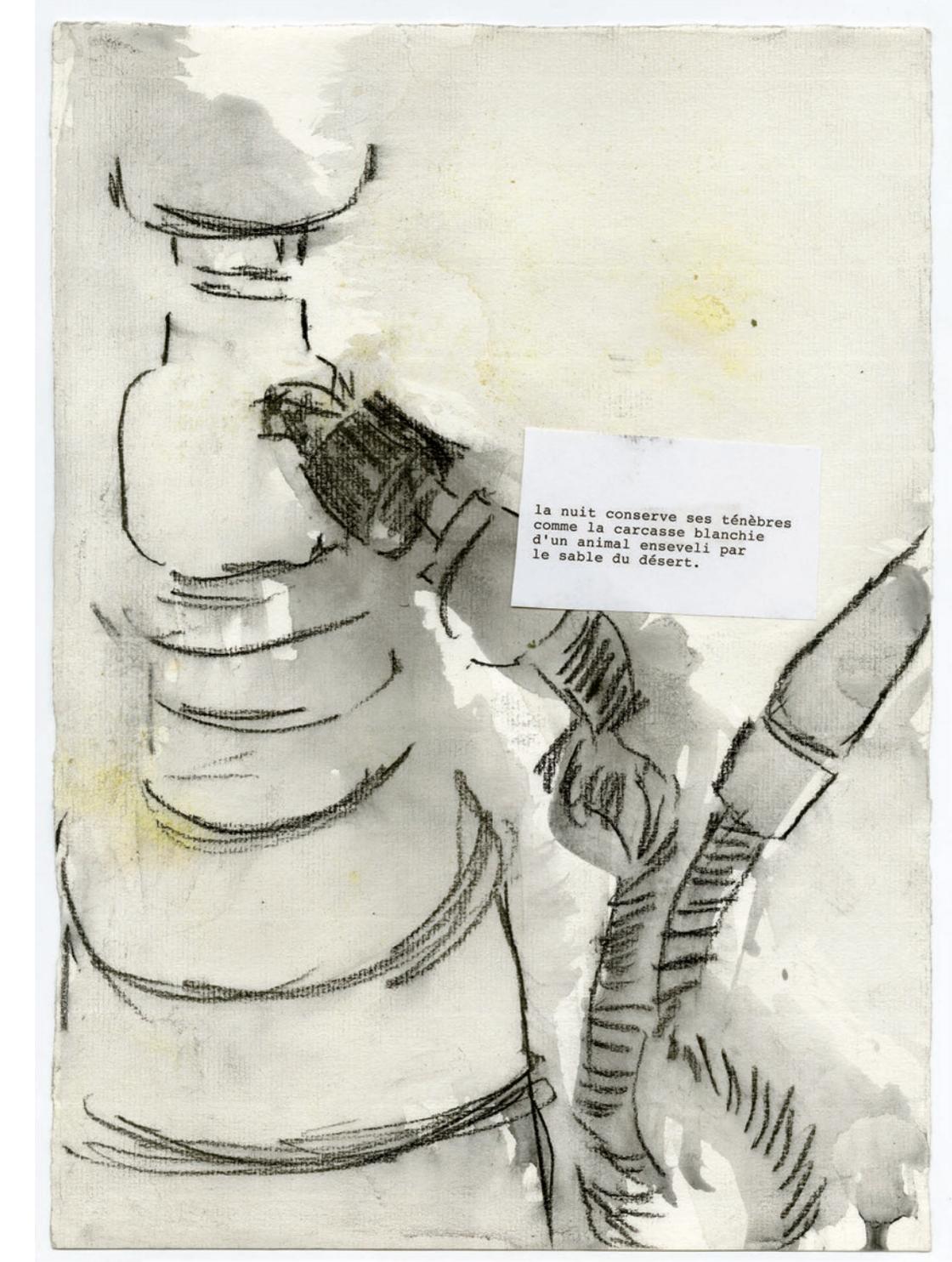


on ne se sent jamais seul ici.
même l'obscurité la plus profonde
est habitée.
les secrets sont bien gardés.
dans chaque recoin un murmure, une
prière, un désespoir, un rire.
une odeur, un feu. où sont les amants?





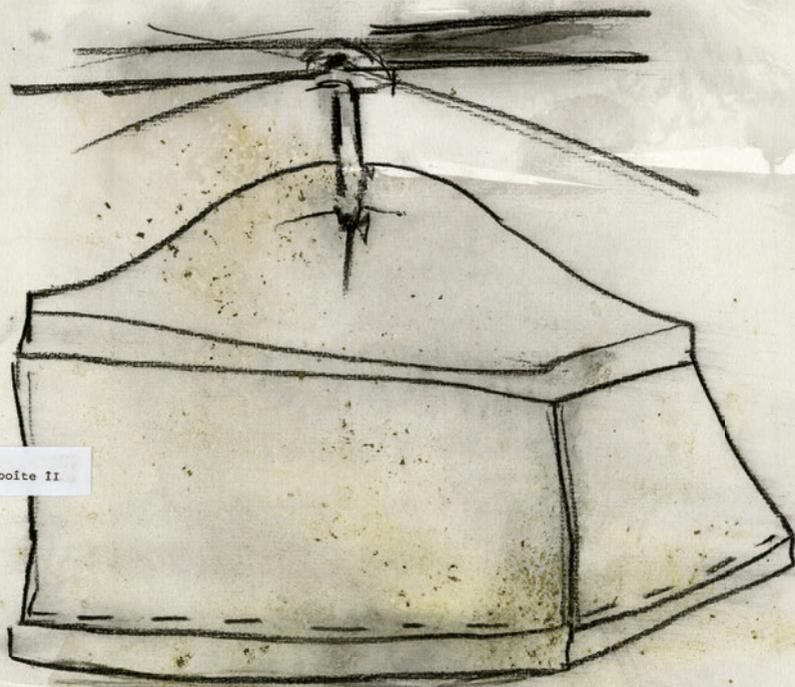
des trainées d'obscurité
passent
des maisons jamais
visitées jamais fermées.



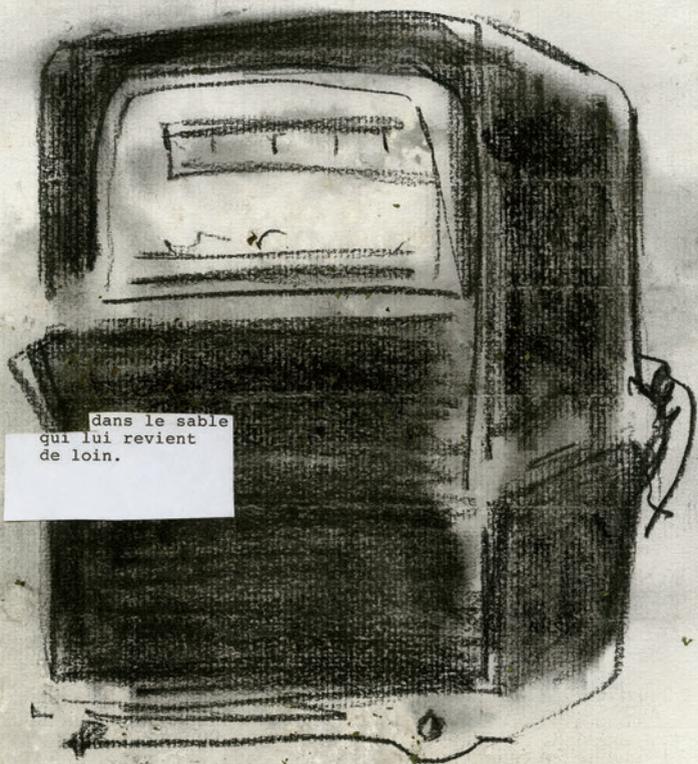
la nuit conserve ses ténèbres
comme la carcasse blanchie
d'un animal enseveli par
le sable du désert.

un mueslim tousse dans le
porte-voix du minaret
voisin.





boite II



dans le sable
qui lui revient
de loin.



le caire est habité
d'un temps de foule.
ce ne sont pas les
rues ou l'urbanisme
qui composent cette
ville. ce sont ses
habitants. qui révé-
lent les itinéraires
des temps intimes.



Achévé à Genève le 7 octobre 2014

Revu et mis à jour le 14 février 2022